



# Guía Docente

Conceptos y Terminología de las Ciencias y  
Tecnologías

**Grado en Traducción e Interpretación**

MODALIDAD VIRTUAL

*Curso Académico 2026-2027*

## Contenido

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| RESUMEN .....                                 | 3  |
| DATOS DEL PROFESORADO .....                   | 3  |
| REQUISITOS PREVIOS.....                       | 3  |
| RESULTADOS DEL APRENDIZAJE .....              | 4  |
| CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA .....             | 5  |
| CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA ..... | 5  |
| ACTIVIDADES FORMATIVAS.....                   | 7  |
| METODOLOGÍAS DOCENTES .....                   | 7  |
| EVALUACIÓN.....                               | 8  |
| BIBLIOGRAFÍA .....                            | 11 |

## RESUMEN

|                       |                                                        |
|-----------------------|--------------------------------------------------------|
| Centro                | Universidad del Atlántico Medio                        |
| Titulación            | Grado en Traducción e Interpretación                   |
| Asignatura            | Conceptos y Terminología de las Ciencias y Tecnologías |
| Materia               | Áreas y Lenguajes de Especialidad                      |
| Carácter              | Formación obligatoria                                  |
| Curso                 | Segundo curso                                          |
| Semestre              | 2                                                      |
| Créditos ECTS         | 6                                                      |
| Lengua de impartición | Castellano                                             |
| Curso académico       | 2026-2027                                              |

## DATOS DEL PROFESORADO

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Responsable de Asignatura | Docente                             |
| Correo Electrónico        | E-mail                              |
| Tutorías                  | De lunes a viernes bajo cita previa |

## REQUISITOS PREVIOS

Sin requisitos previos.

En el caso de los estudiantes no hispanohablantes se requerirá un certificado oficial de nivel B2 del MCERL en la lengua castellana, expedido por el Instituto Cervantes o la Escuela Oficial de Idiomas (EOI).

De manera alternativa, y únicamente en aquellos casos en los que la persona solicitante no disponga del certificado oficial en el momento de presentar la solicitud, podrá optar por realizar pruebas de nivel (del idioma o idiomas que proceda) organizadas por la universidad. Las pruebas estarán alineadas con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), y tendrán como finalidad garantizar que el solicitante posee los conocimientos lingüísticos previos necesarios para alcanzar los resultados de aprendizaje previstos. Las pruebas serán gestionadas por el Departamento de Admisiones. La universidad publicará anualmente el listado de certificados reconocidos, así como las fechas y la estructura de las pruebas internas.

## **RESULTADOS DEL APRENDIZAJE**

### **Conocimientos y contenidos**

#### **CON3**

Analiza profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

#### **CON6**

Identifica las características de los diferentes tipos de textos y géneros discursivos en las lenguas de trabajo.

#### **CON7**

Reconoce la terminología propia de los ámbitos de especialidad jurídica y económica, científica, técnica, humanística y turística en la lengua de trabajo.

#### **CON8**

Integra conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica).

#### **CON9**

Comprende las implicaciones culturales y contextuales que influyen en la traducción e interpretación, para poder llevar a cabo una comunicación efectiva y respetuosa.

#### **CON10**

Identifica el uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

### **Habilidades y destrezas**

#### **H3**

Experimenta con diferentes estrategias de traducción para adaptarse a distintos géneros y contextos, aplicando los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares.

### **Competencias**

#### **COM5**

Utiliza diferentes fuentes de información, métodos y técnicas para la identificación, evaluación y selección de la información relevante.

## CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

En la asignatura de Conceptos y Terminología de las Ciencias y Tecnologías se presentan las características de los textos científico-técnicos y se explican los aspectos más relevantes de los distintos campos de especialidad que caben dentro de esta denominación. Familiarización y práctica con los tipos de texto más frecuentes en esos campos.

Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

Bloque 2: ÁMBITOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN TRADUCCIÓN

Bloque 3: TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Bloque 4: PRÁCTICA. TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

## CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA

| SEMANA | TEMA                                                            |
|--------|-----------------------------------------------------------------|
| 1      | Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS         |
| 2      | Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS         |
| 3      | Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS         |
| 4      | Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS         |
| 5      | Bloque 2: ÁMBITOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN TRADUCCIÓN             |
| 6      | Bloque 2: ÁMBITOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN TRADUCCIÓN             |
| 7      | Bloque 2: ÁMBITOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN TRADUCCIÓN             |
| 8      | Bloque 2: ÁMBITOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN TRADUCCIÓN             |
| 9      | Bloque 3: TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS |

|           |                                                                 |
|-----------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>10</b> | Bloque 3: TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS |
| <b>11</b> | Bloque 3: TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS |
| <b>12</b> | Bloque 3: TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS |
| <b>13</b> | Bloque 4: PRÁCTICA. TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS                  |
| <b>14</b> | Bloque 4: PRÁCTICA. TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS                  |
| <b>15</b> | Bloque 4: PRÁCTICA. TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS                  |
| <b>16</b> | Bloque 4: PRÁCTICA. TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS                  |

#### RECOMENDACIONES

- La actividad 1 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 8.
- La actividad 2 se realizará desde la semana 9 hasta la semana 16.
- La actividad 3 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 16.

Nota: La distribución expuesta tiene un carácter orientativo, ajustándose a las características y circunstancias de cada curso académico, grupo clase y al criterio del docente.

#### **ACTIVIDADES FORMATIVAS**

| <b>CÓDIGO</b> | <b>ACTIVIDAD FORMATIVA</b>                                   | <b>HORAS<br/>TOTALES</b> | <b>HORAS<br/>PRESENCIALES</b> |
|---------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| <b>AF1V</b>   | Clases expositiva programadas síncronas                      | 18                       | 18                            |
| <b>AF2V</b>   | Seminarios-Talleres prácticos a través de recursos virtuales | 12                       | 6                             |
| <b>AF3V</b>   | Trabajos individuales o en grupo                             | 36                       | 0                             |
| <b>AF4V</b>   | Estudio individual y trabajo autónomo                        | 72                       | 0                             |
| <b>AF5V</b>   | Tutorías                                                     | 10,5                     | 3                             |

|                |                      |            |             |
|----------------|----------------------|------------|-------------|
| <b>AF6V</b>    | Prueba de evaluación | 1,5        | 1,5         |
| <b>Totales</b> |                      | <b>150</b> | <b>28,5</b> |

## METODOLOGÍAS DOCENTES

| CÓDIGO     | METODOLOGÍA DOCENTE                                                                                                 | ACTIVIDAD FORMATIVA |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>M1V</b> | Metodología clásica (lecciones magistrales)                                                                         | AF1V                |
| <b>M2V</b> | Aprendizaje Orientado a Proyectos o Basado en Proyectos (ABP) o Learning by Projects o Project Based Learning (PBL) | AF4V                |
| <b>M3V</b> | Aprendizaje Basado en Problemas o Problem Based Learning                                                            | AF2V<br>AF3V        |
| <b>M4V</b> | Metodología docente basada en simulaciones prácticas                                                                | AF2V                |

## EVALUACIÓN

### Criterios de evaluación

#### PRIMERA MATRÍCULA

##### Convocatoria ordinaria

| CÓDIGO      | CRITERIOS DE EVALUACIÓN                                                                                                                                                                                        | PORCENTAJE CALIFICACIÓN FINAL |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <b>SE1V</b> | Examen presencial: <ul style="list-style-type: none"> <li>Examen tipo test de 20 preguntas.</li> <li>La presentación al examen tiene carácter obligatorio para poder ser evaluado en la asignatura.</li> </ul> | 50%                           |

|             |                                                                                                                                                                                                                          |     |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>SE2V</b> | Actividades individuales o grupales: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Actividad 1 (20%).</li> <li>● Actividad 2 (20%).</li> </ul> Participación: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Foro (10%).</li> </ul> | 50% |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### Convocatoria extraordinaria

Los criterios de evaluación de convocatoria extraordinaria serán los mismos que en convocatoria ordinaria.

Todas las partes que el estudiante haya superado con una calificación igual o superior a 5 en convocatoria ordinaria se guardarán para la convocatoria extraordinaria.

### **SEGUNDA, SUCESIVAS MATRÍCULAS, CONVOCATORIA DE GRACIA Y CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS**

El sistema de convocatoria ordinaria y extraordinaria será el mismo que en primera matrícula.

### **CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS**

Los estudiantes con un máximo de tres asignaturas pendientes para la finalización de sus estudios podrán solicitar esta convocatoria, siempre que hayan hecho efectivos los pagos correspondientes a las asignaturas matriculadas.

Al solicitarla, el estudiante acepta presentarse en el primer semestre del siguiente curso académico, asumiendo que podría no haber actividad docente y que la evaluación se realizará conforme a lo establecido en el apartado anterior.

### **Sistema de calificación**

El sistema de calificaciones (R.D. 1125/2003, de 5 de septiembre) será:

| Nota             | Valor numérico |
|------------------|----------------|
| <b>Suspenso:</b> | 0 - 4,9        |
| <b>Aprobado:</b> | 5 - 6,9        |

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| <b>Notable:</b>       | 7 - 8,9 |
| <b>Sobresaliente:</b> | 9 - 10  |
| <b>No Presentado</b>  | (NP)    |

La mención de *matrícula de honor* podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0 a criterio del docente. Se podrá conceder una matrícula por cada 20 estudiantes o fracción.

## Información adicional

### EXAMEN

Si el estudiante no se presenta al examen en convocatoria oficial, figurará como *no presentado* en actas.

Si el estudiante no aprueba el examen de la asignatura, en actas aparecerá la calificación obtenida en la prueba no superada.

### NORMAS DE ESCRITURA

En trabajos, prácticas, proyectos escritos y exámenes se valorarán tanto el contenido como la corrección gramatical y ortográfica. Las faltas se penalizarán con 0,20 puntos por error ortográfico y 0,10 por falta de acentuación.

### ENTREGA DE ACTIVIDADES

El estudiante deberá entregar las actividades formativas en formato PDF, dentro del plazo y por el medio indicado en el Campus Virtual. Es su responsabilidad consultar el aula virtual para comprobar fechas y entregas. No se aceptarán actividades formativas por correo electrónico ni fuera del plazo o del canal establecido; en tal caso, se considerarán no presentados.

## Normativa

### EVALUACIÓN

Todas las pruebas susceptibles de evaluación, así como la revisión de las calificaciones, estarán supeditadas a lo establecido en la Normativa de Evaluación, los Criterios para la Modificación de Fechas de Pruebas de Evaluación, la Normativa de Permanencia y la Normativa de Convivencia de la Universidad del Atlántico Medio públicas en la web de la Universidad:

<https://www.universidadatlanticomedio.es/universidad/normativa>

## **PLAGIO**

Las conductas de plagio, así como el uso de medios ilegítimos en las pruebas de evaluación (relojes inteligentes, móviles, etc.), serán sancionados conforme a lo establecido en las normativas citadas previamente.

## **ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD O NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES**

Los estudiantes podrán solicitar adaptaciones curriculares para el seguimiento de sus estudios acorde con el Programa de Atención a la Diversidad de la UNAM:

[https://www.universidadatlanticomedio.es/Static/Documentos/ES/Programa\\_atencion\\_diversidad.pdf](https://www.universidadatlanticomedio.es/Static/Documentos/ES/Programa_atencion_diversidad.pdf)

## **BIBLIOGRAFÍA**

Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Alianza.

Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. St. Jerome.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T., & Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: La simulación global*. Gredos.

Faber, P. (Ed.). (2012). *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*. De Gruyter Mouton.

Faber, P., & L'Homme, M.-C. (Eds.). (2022). *Theoretical perspectives on terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. John Benjamins.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel.

- Guerrero Ramos, G., & Pérez Lagos, M. F. (Eds.). (2021). *Terminología, neología y traducción*. Comares.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Gredos.
- Kockaert, H. J., & Steurs, F. (Eds.). (2015). *Handbook of terminology* (Vol. 1). John Benjamins.
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Ariel.
- L'Homme, M.-C. (2020). *Lexical semantics for terminology: An introduction*. John Benjamins.
- Montalt, V., & González Davies, M. (2007). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. St. Jerome.
- Montero Martínez, S., & Faber, P. (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Ediciones Tragacanto.
- Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2023). *Diccionario panhispánico de dudas* (2.ª ed.). Taurus.
- Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2025). *Diccionario de la lengua española* (versión electrónica 23.8.1). Recuperado el 23 de julio de 2026, de <https://dle.rae.es>
- Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins.
- Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.